

# **STAHL.ORDNUNGEN... STEEL & ORDERS**

**Preis des Deutschen Stahlbaues 2006  
German Steel Design Award 2006**

**Reinhart Wustlich  
herausgegeben im Auftrag/edited by commission of  
BAUEN MIT STAHL e.V., Düsseldorf**

**CALLWEY**





Preis des Deutschen Stahlbaues 2006  
 German Steel Design Award 2006

Inhalt/Index

Editorial  
 Horst Hauser ..... 10

Reinhart Wustlich  
 Kulturelle Ungleichzeitigkeit/*Cultural Asynchrony*  
 Architektur und die Macht der Bilder/  
 Architecture and the Power of Images ..... 12

Preis des Deutschen Stahlbaues 2006/  
 German Steel Design Award 2006

Gedenkstätte Sachsenhausen »Station Z«/  
 Sachsenhausen Memorial Site »Station Z«, Oranienburg  
 Architekten/Architects: HG Merz Architekten Museumsgestalter,  
 Stuttgart

Reinhart Wustlich  
 In Schutz nehmen vor dem Barbarischen/  
 Safeguard against Barbarism ..... 20

Elisabeth Plessen  
 Architektur und die Brüche der Zivilisation/  
 Architecture and the Violation of Civilisation ..... 2

Porträt/Portrait  
 HG Merz – Entwerfen als szenischer Dialog/  
 Design as a Scenic Dialogue  
 Eine Annäherung/An approachement ..... 3

Auszeichnungen zum Preis des Deutschen Stahlbaues 2006/  
 Awards – German Steel Design Award 2006

Dokumentationshaus Hinzert/Memorial Building at Hinzert  
 Architekten/Architects: Wandel Hoefer Lorch + Hirsch,  
 Saarbrücken ..... 4

Bürohaus »Dockland«/»Dockland“ Office Building, Hamburg  
 Architekten/Architects: BRT Architekten Bothe Richter  
 Teherani, Hamburg ..... 5

Mitarbeiterrestaurant/Employees' Restaurant  
 Fa. Boehringer Ingelheim Pharma  
 Architekten/Architects: Kauffmann Theilig & Partner,  
 Ostfildern ..... 6



Aftersales – Trainingsakademie/After Sales Training  
Academy, BMW Group, Unterschleissheim  
Architekten/Architects: Ackermann + Partner,  
Architekten BDA, München ..... 72

Wolfgang Bachmann  
Technik – in Eleganz übersetzt/Technology –  
Translated into Elegance ..... 74

Geschäftsstelle/Agency – Verband Südwestmetall, Heilbronn  
Architekt/Architect: Dominik Dreiner, Gaggenau ..... 80

AWD-Arena/AWD-Stadium/Niedersachsenstadion,  
Hannover  
Architekten/Architects: Schulitz + Partner Architekten,  
Braunschweig ..... 88

Schwarzbergschanze/Schwarzberg Ski-jump, Klingenthal  
Architekten/Architects: Axel Rostock, Jörg Rostock,  
Moritz May, m2r-architecture, Berlin-Schöneiche ..... 98

Überdachung ZOB/Roof Over Central Bus Station, Herne  
Architekten/Architects: Heiderich Hummert Klein  
Architekten, Dortmund ..... 108

Sporthalle Europastrasse/Sports Arena on Europastrasse,  
Tübingen  
Architekten/Architects: Allmann Sattler Wappner  
Architekten GmbH, München ..... 116

Bürowelten »Elbschlosspark«/  
Office Tracts at »Elbschlosspark«, Hamburg  
Architekten/Architects: BRT Architekten Bothe Richter  
Teherani, Hamburg ..... 124

Preis des Deutschen Stahlbaues 2006/  
German Steel Design Award 2006  
Preis + Jury/Prize & Jury ..... 132

Förderpreis/Junior Award des Deutschen Stahlbaues 2006  
Preisträger/Awards ..... 134

Stahl.Momente.../Steel & Moments:  
Hauptbahnhof Berlin, Berlin Central Station, Berlin  
Architekten/Architects: gmp – Architekten von Gerkan,  
Marg und Partner, Berlin ..... 140

Redaktioneller Anzeigenteil/Advertisement index ..... 146